

《高昌馆杂字》的入声

欧阳戎元

(首都师范大学 文学院, 北京 100089)

摘 要:《高昌馆杂字》回鹘文汉文对音材料中的入声字分为两类,一类是没有入声韵尾的;另一类是回鹘文对音仍出现入声韵尾(-p, -t, -k)的,分析入声字的对音情况,讨论证明当时的汉语共同语入声并未完全消失,为研究15世纪汉语入声的演变提供新资料。

关键词:《高昌馆杂字》;回鹘文;对音;入声

中图分类号:H13

文献标识码:A

文章编号:1671-6132(2007)10-0025-03

《高昌馆杂字》是明代高昌馆编纂的一部汉文回鹘文对照的分类词汇集,成书于永乐年间(约1403~1424年)。明永乐五年开设四夷馆,专门从事外国和国内少数民族语文的翻译工作。其中高昌馆编写了回鹘文与汉文对照的《杂字》,各种版本共收录1002条常用词,从高昌、哈密等地朝贡表文中摘出。包括天文门、地理门、时令门、花木门、鸟兽门、人物门、身体门、宫室门、器用门、衣服门、珍宝门、饮馔门、文史门、方隅门、声色门、数目门、人事兼通用门等十七个门类及续增部分。每一词条均有回鹘文、汉文译文和汉字注音。抄写格式为每半页4个单词,分上下两排,每个回鹘文单词及其汉义和标音从右至左分三行竖写,用回鹘文楷书体书写,共使用18个字母表示28个音,反映出明代吐鲁番、哈密一代维吾尔语的特点。它是迄今发现的回鹘文文献中最为重要的语言文字类文献。利用这些回汉对音资料,我们可以了解到明代汉语语音系统的一些演变情况,本文仅就《高昌馆杂字》对音资料中的入声字进行研究和探讨,为明代入声字的音值研究提供参考。

《高昌馆杂字》中的入声字分为两类,一类是没有入声韵尾的,一类是回鹘文对音仍出现入声韵尾(-p, -t, -k)的。

一、没有入声韵尾的入声字

玉,鱼欲切,烛韵,疑母。《高昌馆杂字》中共出现9例,都无韵尾,对音 ü y ü ø, yu, yo。如“玉尺”(三, üq),“玉思”(脸/百, y ü),“玉思”(各, øz),“玉儿”(糜子, yor),“麟几喇玉儿”(快乐, mangelayur)。ü y ü yu, yo, 发音部位比较接近,与汉字“玉”相近。ø在 ü与u之间,øz也用“兀思”来对应,用字没有统一,说明撰写者可能不是一人,《高昌馆杂字》不是一时、一地、一人之作,所代表的语音及其演变情况比较复杂。

脉,莫获切,麦韵,明母,共6例,对音(mə),都出现

在音节开头。无韵尾。如“脉尺”(辰, məqit),“脉克力”(硯, məklik),“脉克”(墨, məkə)。

《高昌馆杂字》中的入声字完全没有出现入声韵尾的非常少,仅见“玉,脉”2字。

二、仍出现入声韵尾(-p, -t, -k)者

禄,《广韵》,盧谷切,屋韵,来母。《高昌馆杂字》共出现65例,48例用来对应回鹘语的luk, l ük, ruk, r ük, rup, r üp, rek, lup, lot, 有韵尾;17例对应回鹘语的lu, l ü ru, r ü rø, 无韵尾。

对音luk者出现在“把卜儿禄(园圃)”“撒那古禄雪思(无数)”等10个词语中。对音l ük者出现在“统禄(窗)”等18个词中。对音ruk者出现在“呀禄呀淑(光明)”等5个词中。对音r ük者有“额禄(杏)”等5个词。对音rup者有“必的佞呀喇失都禄(作文)”等5个词。对音r üp者出现在“必力都禄(拥众)”4个词中。对音lup者出现在“淑卜禄(静)”等4个词中。对音rek者仅在“苦禄(桥)”一词出现。对音lot出现一词“卜禄(辘轳)”。汉字标音“苦禄”对应3种不同的拉丁字母转写音节“kəprək, kər üp, kuruk”;“苦禄的”对应拉丁字母转写音节“kurude”。“卜禄”可以对应4种不同的拉丁字母转写音节“bəl ük, bətəkbalot, bolup”。回鹘文中, ø, ü 是前元音,用一个字母表示, ø, u 是后元音,由一个字母表示,但发音位置都比较高,主要是圆唇和不圆唇的区别,在外族人听来比较相近,都用“禄”与之对应。

开音节,无韵尾,对应ru者出现在“呀禄”等4个词中。对音r ü者有“克禄的”等4个词。对音rø者仅见一例“羽禄几”。对音lu者出现在“卜禄儿”等6个词中。对音l ü者出现在“必禄儿”“苦失禄儿”2词中。另有1例对音la, 在“秃伯喇尺黑禄儿”一词中。

汉字注音“土禄”对应两种拉丁文转写音节“təl ük, tolu”。说明撰写者可能不是一人,成书不是一时、一地。

“撒喇古禄”一词对音比较特殊“sakla uqe”;“古

禄”对音“uqe”,仅见一例,音值相差较远,存于明抄本续增部分。汉字注音“古禄”在另外7例词语中都对音gũk,1例对音uluk。

力,《广韵》林直切,职韵,来母。共出现85例。42例用来对应回鹘文的re,ri,li,le,是开音节,无韵尾。对音re者如“哈力”,共出现14例。对音ri者如“腾克力”,共17例。对音le者如“考力”,共9例。对音li者如“克力儿几因”,共4例。e,i在回鹘文中由一个字母表示,音近,拉丁文转写字母r,l都是舌音,回鹘语前者是舌尖颤音,汉语中没有,都用“力”对应。43例用来对应回鹘文的lep,lek,let,lip,lik,rik,rek,rip,rep及出现在x之后的ek,有入声韵尾。

对音lep者出现在“阿力”“哈的力”2词中。对音lip者出现于“傲伯克力”“忒失力以失喇克尺”2词中。对音lek者见于“渴哈力”等16个词中。对音lik者见于“以力”等4个词中。对音let者见于“卜力”等2词中。对音rek者出现7次,如“塔力叶儿”。对音rik者出现3例,如“扯力”。对音rep者有2例,“眼把力”“擗力”。对音rip者出现5例,如“以得力”。对音ek,出现在x之后的1例,把失力卜因(拉丁文转写为baxek boyen)。

rek和lek音近,“阿思塔力”(as tarek/as talek)、“擗尔哈力”(qorkarek/qorkalek)都对应两种拉丁文转写。

喇,《集韵》郎达切,曷韵,来母。共出现110例,50例对音回鹘文的(lak,rak,lap,ləp,lət,rəp,rət),有韵尾,如“羽喇”(虹,yulak)、“把的喇”(稍瓜,baderak);60例对音回鹘文的ra,la,rə,lə,无韵尾。如“考喇”(菜,kawla)、“必思喇儿”(我每,bizlər)。

撒,《集韵》桑葛切,曷韵,心母。共28例,8例对音回鹘文的(sak,sab,sap)有韵尾;20例对音(sa,za),无韵尾,开音节。

额,《广韵》五陌切,陌韵,疑母。共10例,6例对音(at,ət,ək),有韵尾。4例对音(ə),无韵尾。对音at者如“额(马)”“哈喇额”2例,对音ət者如“额(肉)”“额都”“额孤泥”3例,对音ək者1例“额足”。“额”对音at/ət两种音节。

欲,《广韵》余蜀切,烛韵,喻母。《高昌馆杂字》出现6例,4例有韵尾-k,-t,“秃儿欲”和“欲”对音ət,“那欲”中对音yət,“苦欲”一词中对音yuk。

2例无韵尾。“哈欲麻”对音yu,“苦失苦欲儿”中对音ye。

设,《广韵》识列切,薛韵,审母。《杂字》中出现5例,3例对音ək,ap。如“以设”对音ixək,“士设”对音təxək“永设”yumxap。“阿儿斯阑设儿”、“陝设翁禄”2例对音xi,xə。

察,《广韵》初八切,黠韵,初母。《杂字》见25例。在“察沙卜哀”“起察”等6个词语中对音qak,qək。

19例对音qa,qə,ja,q。对音qa者如“阿哈察”等14词,对音ja者如“把察”1例,对音qə者如“兀察”等3例,对音q者“母儿察murq”1例。

塞,《广韵》苏则切,德韵,心母。《杂字》共见10例,多数出现在第一个音节。“塞信尺哀”等4例中的“塞”对音sek,sək。其他6例对音se,sə。

渴,《广韵》苦曷切,曷韵,溪母。共见3例,“渴哈力”“渴”“丹佞渴”,回鹘语对音kək。

必,《广韵》质韵,卑吉切,帮母。共见51例。5例中“必”对音bek,bit。对音bek者如“苦必”,对音“bit”者如“克必”。49例对音bi,be。对音bi者如“必甚尺哀”,对音be者如“阿必怒思”等。

夕,《广韵》祥易切,昔韵,邪母。共见9例。7例对音sik,sit,səp,sət,xek,带有韵尾。对音sik者如“以夕板的”,对音sit者如“兀夕”,“阿夕”对音asep,aset,对音xek者如“阿夕土速”。

2例对音无韵尾se,如“把夕泥”“阿力夕力”。

叶,胡颊切,帖韵,匣母。《杂字》中对音yik,1例,“克叶”kəyik。对音yi,yə,无韵尾者如“叶儿”(地)yir,“叶必儿哈”(叶)yaberkak。

亦,《广韵》羊益切,昔韵,喻母。共出现7例,6例对音yit,it,yik,yek,“亦”对音yik,it,“兀者亦”对音əqəyit。对音yek者如“洗亦”等3例。

淑,淑六切,屋韵,禅母。共8例,3例中对音xuk,xük,如“呀禄呀淑”(光明,yarukyaxuk)、“倘淑”(希罕,tangxuk)、“淑卜禄”(静,xük bolup)。5例对音xo,xu。如“卜淑失”(愁,boxox)、“苦淑禄”(混杂,koxulup)。

哈,《集韵》色洽切,洽韵。共出现101例,11例对音(ak,kak,kat,kap),如“苦儿哈板的”(燥了,kurqak bolde)、“哈”(麒麟,kat)。90例对音(ka,a),如“哈丁阿答”(外父,kaden ata)。

尺,《广韵》昌石切,昔韵,穿母。共见62例,其中13个词中对音qit,qik,qip,qek,qək,qe。对音qit者,3例,如“脉尺”(辰,məqit);对音qik者2例,如“起尺”(小,kiqik);对音qip者,4例,如“兀尺”(奏,əqip);对音qek者,2例,如“坤尺的”(日出,kün qekte);对音qək者,1例,如“阿尺力必儿的”(效力,aqek-lek birdi);对音qe者,1例,“尺”(帘,qe)。

另49例对音q,qi,qe,对音q者都出现在音节尾,如“羽顺尺哀”(三月,üq ünq ay)、“玉尺”(三,üq);对音qi者如“克列脉尺”(通事,kələmqi);对音qe者如“尺答”(枪,qeda)。

“兀尺”对音有两种,(奏,əqip)和(稍,üqi)。应当与译者或说者的时代先后和方言有关。

足,《广韵》即玉切,又将喻切,烛韵,精母。4例,对音suk,zuk,sük,zük。如“俺吞哈足”(紫微星,altun kazuk)。

列,良薛切,薛韵,来母。对音rək,3例,如“克扯列板的”(夜晦,kəqərək bolde),对音rə,无韵尾4例,如“苦儿起列的”(雷,kərkiərđi)。

各,古落切,铎韵,见母。1例,对音get,如“琐各”(树,柳树,sөгet)。

格,《广韵》古伯切,陌韵,见母。《集韵》历各切,铎

韵。1例,对音kə “兀格尔”(攢昂,økər)。

约,於略切,药韵,影母。共5例,对音yok, yuk3例,如“琐约板的”(寒冷soyuk bolde),“约”(无,yok)。对音yu, 2例,如“琐约尔哈”(赏赐,soyurkap)。

的,《广韵》都历切,锡韵,端母。大多对音de, te, di, ti, t如“阿噀的板的”(晴了,aqelde bolde),“汤阿的”(天晓,tang atte),“卜的”(低,bədi),“烟得伯喇的”(刮风,yəltebrə tti),“俺的密失”(六十,altmex)。少数带有韵尾,对音dek, tep, tip, tik, təp, 例如“起的叶儿”(边地,kedek yir),“兀托兀撒的”(赙捧,tutup uzatep),“塔儿的谦”(进贡来,tartəp kəl),“兵克体的”(聪明,bilgə titik),“以的”(到,yitip)。

卜,《广韵》博木切,屋韵,帮母。共65例,其中6例对音but, buk, b ü, b ük, 如“卜的”(对音bukte(舞),亦对音b üti (完成),“察沙卜哀”(十二月,qakxabut ay),“苦儿卜”(鼓,k ürb ük)。

另外59例对音bu, bə, ba, b ü 例如“卜东”(本,budun),“卜禄”(处,bə l ük),“卜淑失”(愁,boxax),“卜答古禄”(捧,b üdek ü ük)。

伯,《广韵》博陌切,陌韵,帮母。共14例,11例对音bə, pa, b, p, 其中9例对音b, p, 出现在音节尾,元音之后。如“阿伯尺”(妇,abqe),“傲伯克喇”(恼,əpkələp)。对音bə者如“伯儿克”(难,bərkə),对音pa者如“淑儿伯”(汤,xorpa)。pa与bə相去较远,查回鹘文原文,拉丁文转写b, p记录的是同一字母,读音相同。

兀,五忽切,没韵,疑母。共69例,其中有韵尾者8例,对音ok, ot, et, ud, ut, 如“兀喇欲”(专,oklayu),“兀哈喇嘛”(务要,otkarak-ma),“兀麻”(烧饼,otmək),“兀”(牛,ud),“兀力”(恩,utle)。

无韵尾者61例,对音ə, o, u, ü 如“兀格儿”(攢昂,økər),“兀苦儿喇都儿”(偷,oqurlaptur),“兀思”(匠,uz),“兀尊”(葡萄,üzüm)。

纳,奴答切,合韵,泥母。1例,对音nok, 在“兀儿纳”(床,ornok)一词中。

失,式质切,质韵,审母。共103例,其中多数不带韵尾,对音xi, xe, 或在音节末尾对音x。如“把失”(师,bakxe),“苦失”(香,k üxi),“乞失”(貂鼠,kix)。带韵尾,对

音(xek, xik, xit, xip, xep)者10例,如“必失”(熟,bexek),“捌失”(桃红,qəpxik),“以失”(听,ixit),“兀喇失”(分,olaxip),“倘喇失”(惊,tanglaxep)。

黑,呼北切,德韵,晓母。共29例,无韵尾,对音ke, k, kew, e者27例,如“阿黑力苍”(仓,akelek sang),“阿答黑”(脚,adak),“黑”(鞋,kew),“霭黑儿”(儿马,ayqer)。

带有韵尾,对音qep者2例,如“把失察黑”(投降,bax qaqep),“尺黑”(出,qeqep)。

得,多则切,德韵,端母。共出现29例。无韵尾,对音də, tə, di者22例,如“尺儿得”(赤马,qirdə),“阿儿得”(晨,ərtə),“卜伦黑阿儿得几”(古昔,burunke ərdiki)。有韵尾,对音dək, dət, tək, təp, təp者7例,如“兀儿得”(鸭,ərdək),“得一失喇的”(副使,dət ixlətip),“引尺得”(安,inq- tək),“得失”(碟,təpxi),“兀尺得的”(eqip təpte)。

《高昌馆杂字》对音材料汉字标音中的入声字,大多数呈现保留入声塞音尾与入声韵尾消失两种情况混杂的状态。仅有两个人声字完全没有出现入声韵尾。说明当时的入声字韵尾在当时的口语中没有完全消失。李新魁先生在《再论 中原音韵 的‘入派三声’》中说:“汉语共同语入声的真正消失,时代不会太早,直至明代中叶以后,北京音是早一些消失了入声,而中原共同语入声的消失,恐怕要到清代才发生。”这一推论似可以此佐证。但是《杂字》的作者及相关历史资料目前已发现的记录甚少,无法确切考证其撰写者、使用者、时代、方音具体情况,本文仅为明代汉语语音研究提供一份新的资料,仍有待更深入的研究。

参考文献:

- [1] 胡振华,黄润华.高昌馆杂字[M].北京:民族出版社,1984.
- [2] 陆宗振.关于《高昌馆杂字》标音问题的探讨[J].民族语文,2003,(1).
- [3] 蒋冀骋.《回回药方》阿汉对音材料中所见到的入声字[J].古汉语研究,2005,(4).
- [4] 塔西普拉提.汉维-维汉词典[Z].乌鲁木齐:新疆大学出版社,2001.
- [5] 王力.汉语语音史[M].北京:中华书局,1985.
- [6] 李新魁.中原音韵新论[M].北京:北京大学出版社,1991.

The Entering Tone From the Uygur-Chinese Diaphone Literature in Gaochangguan Zazi OUYANG Rong-yuan

(Literature Institute of Capital normal University, Beijing 100089, China)

Abstract: In this paper, the characters with entering tone in the Uygur-Chinese diaphone literature in Gaochangguan Zazi are classified under two types. One group is the characters without entering tone, another group is with entering tone (-p, -t, -k). It analyses the Uygur-Chinese diaphone literature and indicates that at that time Chinese characters with the entering tone has not completely disappeared it can provide new information for research on the entering tone in the 15th century.

Key words: Gaochangguan Zazi; Uygur; Uygur-Chinese diaphone; the entering tone

[责任编辑:王金龙]